

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

Департамент  
образования  
(до КФУ)



» 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Английский язык в профессиональной коммуникации (инженерно-технические тексты) Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Мингазова Н.Г., Субич В.Г.

Рецензент(ы): Самаркина Н.О.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фазлыева З. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@kpfu.ru; доцент, к.н. Субич В.Г. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ), Vitalij.Subich@kpfu.ru

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности технического текста.

Должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -

- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников

- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский язык как иностранный)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере	7	0	2	0	2
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	0	2	0	2
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	0	2	0	2
4.	Тема 4. Номинализация.	7	0	2	0	2
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе	7	0	2	0	2
6.	Тема 6. Конкретизация	7	0	2	0	2
7.	Тема 7. Генерализация	7	0	2	0	2
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	0	2	0	4
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	0	2	0	4
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	0	2	0	4
11.	Тема 11. Компенсация	7	0	2	0	4

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли	7	0	2	0	4
13.	Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли	7	0	2	0	4
14.	Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности	7	0	4	0	4
	Итого		0	30	0	42

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере

Основные особенности перевода инженерно-технических текстов. Инженерная специфика, входящие в ее состав разделы и подязыки. Техническая сфера. Основные требования предъявляемые к переводчикам в данных сферах. Адекватность перевода текстов инженерно-технической сферы. Примеры перевода текстов, анализ.

### Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

Основные термины и неологизмы инженерно-технической сферы и способы их перевода. Анализ лексического употребления на примере текстов. Выявление наиболее часто повторяющихся единиц и статистика их перевода на русский язык. Сочетаемость единиц друг с другом, устойчивые конструкции и грамматические структуры.

### Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках. Коммуникативный центр. Несоответствие коммуникативных центров в английском и русском языках. Моноремы и дириемы. Длина предложений и определение коммуникативного центра. Существенное и несущественное в предложениях с моноремами.

### Тема 4. Номинализация.

Номинализация определения, номинализация глагольного сказуемого, восстановление существительного при подлежащем. Экономия английского языка и опущение существительных. Разница в степени номинализации русского и английского языков. Нагрузка существительного в русском языке. Примеры номинализации в инженерно-технических текстах.

### Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Причинно-следственная связь, употребление причастий, предлога with, перевод высказываний с if any. Complex Subject, complex object. Правила членения высказываний при переводе. Объединение высказываний. Глагольные формы английского языка. Синтаксические связи русского языка.

### Тема 6. Конкретизация

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация. Значение слова по контексту. Нахождение более узкого значения, чем словарное значение слова. Примеры узких значений в текстах инженерно-технической сферы. Сужение значения и его адекватность в определенных условиях перевода. Целесообразность конкретизации.

### Тема 7. Генерализация

Генерализация как лексико-семантическая трансформация. Определение более широкого значения слова по контексту. Примеры поиска более широких значений слова в текстах инженерно-технической сферы. Замены как способ генерализации. Адекватность и целесообразность использования генерализации при переводе.

### Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)

Прием модуляции или смыслового развития. Развитие фразы. Логическое переосмысление предложения. Использование логического переосмысления и развития высказывания. Обобщение информации, выявление сути высказывания, основанной на причинно-следственной связи. Примеры модуляции в текстах инженерно-технической сферы.

### Тема 9. Антонимический перевод

Антонимический перевод. Отрицание в русском и английском языках. Причины и особенности. Целесообразность применения антонимического перевода в текстах инженерно-технической сферы. Противопоставление известного неизвестному. Анализ инструкций на предмет возможности использования антонимического перевода.

### Тема 10. Целостное преобразование текста



Прием целостного преобразования текста. Особенности функционального и реферативного перевода. Вычленение существенного. Соединение предложений. Учет грамматических особенностей языка. Логическая адаптация и преобразование текста. Использование целостного преобразования текста в инженерно-технической сфере.

#### **Тема 11. Компенсация**

Компенсация. Поиск необходимых единиц для объяснения соответствующего термина или терминологической реалии. Безэквивалентные единицы. Грамматические компенсации. Лексико-семантические компенсации. Анализ компенсаторных механизмов применяемых при переводе инженерно-технических текстов. Адекватность перевода.

#### **Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли**

Основная терминология нефтегазовой отрасли. Особенности перевода текстов. Лексико-семантические особенности нефтегазовых текстов. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка. Анализ существующих переводов нефтегазовых текстов.

#### **Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли**

Основная терминология строительной отрасли. Особенности перевода текстов. Лексико-семантические особенности строительных текстов. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка. Анализ существующих переводов строительных текстов.

#### **Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности**

Основная терминология тяжелой промышленности. Особенности перевода текстов. Лексико-семантические особенности текстов тяжелой промышленности. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка. Анализ существующих переводов текстов тяжелой промышленности.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Проверка практических навыков	ОПК-2 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-9 , ОПК-10 , ОПК-18 , ПК-23	1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах
2	Проверка практических навыков	ОПК-2 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-9 , ПК-23	3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.
3	Проверка практических навыков	ОПК-2 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-9 , ОПК-10 , ОПК-18 , ПК-23	4. Номинализация. 5. Членение и объединение высказываний при переводе
4	Проверка практических навыков	ОПК-2 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-9 , ОПК-10 , ПК-23	6. Конкретизация 7. Генерализация
5	Проверка практических навыков	ОК-11 , ОПК-9	8. Модуляция (смысловое развитие)
6	Проверка практических навыков	ОПК-5 , ОПК-9 , ОПК-10 , ОПК-18 , ПК-23	9. Антонимический перевод
7	Проверка практических навыков	ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-9 , ОПК-10 , ОПК-18 , ПК-23	10. Целостное преобразование текста
8	Проверка практических навыков	ОПК-10 , ОПК-18 , ПК-23	11. Компенсация
9	Письменная работа	ПК-23	12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли 13. Перевод текстов строительной отрасли 14. Перевод текстов тяжелой промышленности
	<b>Зачет</b>	ОК-11, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОПК-10, ОПК-18, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-9, ПК-23	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
					2
					3
					4
					5
					6
					7
					8
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	9
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 7

#### Текущий контроль

##### 1. Проверка практических навыков

Темы 1, 2

1. Основные особенности перевода инженерно-технических текстов.
2. Разделы инженерной сферы.
3. Подъязыки инженерно-технической сферы.
4. Техническая сфера, основная терминология.
5. Основные требования предъявляемые к переводчикам в данных сферах.
6. Основные лексико-грамматические особенности инженерно-технических текстов.
7. Основные прагматико-семантические особенности инженерно-технических текстов.
8. Адекватность перевода текстов инженерно-технической сферы.
9. Примеры перевода инженерно-технических текстов.
10. Анализ перевода инженерно-технических текстов.

##### 2. Проверка практических навыков



### Тема 3

1. Основные термины и неологизмы инженерно-технической сферы и способы их перевода.
2. Анализ лексического употребления на примере текстов.
3. Выявление наиболее часто повторяющихся единиц и статистика их перевода на русский язык.
4. Сочетаемость единиц друг с другом, устойчивые конструкции и грамматические структуры.
5. Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках.
6. Коммуникативный центр. Несоответствие коммуникативных центров в английском и русском языках.
7. Моноремы и диремы.
8. Длина предложений и определение коммуникативного центра.
9. Существенное и несущественное в предложениях с моноремами.
10. Диремные предложения и их соответствия в русском языке.

#### 3. Проверка практических навыков

#### Темы 4, 5

1. Номинализация определения, номинализация глагольного сказуемого, восстановление существительного при подлежащем.
2. Экономия английского языка и опущение существительных.
3. Разница в степени номинализации русского и английского языков.
4. Нагрузка существительного в русском языке.
5. Примеры номинализации в инженерно-технических текстах.
6. Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции.
7. Причинно-следственная связь, употребление причастий, предлога with, перевод высказываний с if any.
8. Complex Subject, complex object.
9. Правила членения высказываний при переводе. Объединение высказываний.
10. Глагольные формы английского языка. Синтаксические связи русского языка.

#### 4. Проверка практических навыков

#### Темы 6, 7

1. Конкретизация как лексико-семантическая трансформация.
2. Значение слова по контексту. Нахождение более узкого значения, чем словарное значение слова.
3. Примеры узких значений в текстах инженерно-технической сферы.
4. Сужение значения и его адекватность в определенных условиях перевода.
5. Целесообразность конкретизации.
6. Генерализация как лексико-семантическая трансформация.
7. Определение более широкого значения слова по контексту.
8. Примеры поиска более широких значений слова в текстах инженерно-технической сферы.
9. Замены как способ генерализации.
10. Адекватность и целесообразность использования генерализации при переводе.

#### 5. Проверка практических навыков

#### Тема 8

1. Прием модуляции или смыслового развития.
2. Развитие фразы.
3. Логическое переосмысление предложения.
4. Использование логического переосмысления и развития высказывания.
5. Обобщение информации, выявление сути высказывания, основанной на причинно-следственной связи.
6. Примеры модуляции в текстах инженерно-технической сферы.
7. Варианты замены модуляции другими приемами.
8. Модуляция на уровне текста.
9. Анализ использования модуляции в переводах.
10. Ошибки при переводе текстов при использовании приема модуляции.

#### 6. Проверка практических навыков

#### Тема 9

1. Антонимический перевод.
2. Отрицание в русском и английском языках.
3. Причины и особенности отрицания в английском и русском языках.
4. Целесообразность применения антонимического перевода в текстах инженерно-технической сферы.
5. Противопоставление известного неизвестному.
6. Грамматическое отрицание.
7. Семантическое отрицание.
8. Основные устойчивые антонимические обороты в английском и русском языках.
9. Анализ инструкций на предмет возможности использования антонимического перевода.
10. Ошибки при использовании антонимического перевода.

## **7. Проверка практических навыков**

### Тема 10

1. Прием целостного преобразования текста.
2. Особенности функционального и реферативного перевода.
3. Вычленение существенного.
4. Соединение предложений.
5. Учет грамматических особенностей языка.
6. Логическая адаптация и преобразование текста.
7. Использование целостного преобразования текста в инженерно-технической сфере.
8. Преобразование терминологических данных.
9. Анализ применения целостного преобразования текста при переводе.
10. Ошибки при преобразовании текста в переводе.

## **8. Проверка практических навыков**

### Тема 11

1. Компенсация. Поиск необходимых единиц для объяснения соответствующего термина или терминологической реалии.
2. Безэквивалентные единицы.
3. Грамматические компенсации.
4. Лексико-семантические компенсации.
5. Анализ компенсаторных механизмов применяемых при переводе инженерно-технических текстов.
6. Адекватность перевода.
7. Аналоги и эквиваленты.
8. Стилистическая компенсация.
9. Возможности взаимозаменяемости компенсации и смыслового развития.
10. Ошибки при использовании компенсации.

## **9. Письменная работа**

### Темы 12, 13, 14

1. Основная терминология нефтегазовой отрасли.
2. Лексико-семантические особенности нефтегазовых текстов.
3. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка.
4. Основная терминология строительной отрасли. Особенности перевода текстов.
5. Лексико-семантические особенности строительных текстов.
6. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка.
7. Основная терминология тяжелой промышленности. Особенности перевода текстов.
8. Лексико-семантические особенности текстов тяжелой промышленности.
9. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка.
10. Анализ существующих переводов нефтегазовых текстов. Анализ существующих переводов строительных текстов. Анализ существующих переводов текстов тяжелой промышленности.

## **Зачет**

### Вопросы к зачету:

1. Каковы основные термины и неологизмы инженерно-технической сферы и способы их перевода?
2. В чем заключаются основные особенности перевода инженерно-технических текстов?
3. В чем разница в актуальном членении предложения русского и английского языков?
4. Что такое коммуникативный центр? В каких случаях он меняется при переводе?
5. Основные способы перевода монорем
6. Основные способы перевода дирем.
7. Разница в степени номинализации русского и английского языков.
8. Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции.
9. Перевод высказываний с *if any*.
10. Объединение высказываний.
11. Перевод предложений с использованием приема генерализации.
12. Конкретизация как прием перевода текстов.
13. Прием модуляции или смыслового развития.
14. Антонимический перевод текстов.
15. Прием целостного преобразования текста.
16. Компенсация.
17. Опора на фоновые знания при переводе.
18. Основные особенности перевода текстов строительной отрасли.

19. Основные особенности перевода текстов тяжелой промышленности.

20. Основные особенности перевода текстов нефтегазовой отрасли.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	5
		2	5
		3	5
		4	5
		5	5
		6	5
		7	5
		8	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	9	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

#### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

##### 7.1 Основная литература:

Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов : учеб. пособие / Г.В. Шевцова, Л.Е. Москалец, - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1035440>

##### 7.2. Дополнительная литература:

1. Английский язык для архитекторов: Учебное пособие / И.С. Ивянская. - М.: КУРС: НИЦ Инфра-М, 2013. - 400 с. ISBN 978-5-905554-09-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=373745>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Инструкция по переводу -

[http://www.allcorrect.ru/files/attached\\_files/%20инструкция%20по%20переводу%20технических%20текстов.pdf](http://www.allcorrect.ru/files/attached_files/%20инструкция%20по%20переводу%20технических%20текстов.pdf)

Лексико-грамматические особенности технических текстов -

<http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-osobennosti-perevoda-tehnicheskikh-tekstov-s-angliyskogo-yazyka-na-ru>

Лексические особенности перевода технических текстов -

[http://www.volpi.ru/files/publications/V\\_A\\_Panichkina\\_T\\_V\\_Dochkina\\_Leksicheskie\\_osobennosti\\_perevoda\\_tehnicheskikh](http://www.volpi.ru/files/publications/V_A_Panichkina_T_V_Dochkina_Leksicheskie_osobennosti_perevoda_tehnicheskikh)

Научно-практическая конференция - [http://fpkp.su/conf/?page\\_id=82](http://fpkp.su/conf/?page_id=82)

Ульяновский государственный технический университет - [http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova\\_1.pdf](http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova_1.pdf)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Целью практических занятий является последовательное овладение лексикой и грамматикой инженерно-технического дискурса. Студенты изучают соответствующие приемы передачи содержания текстов из инженерно-технической сферы с английского языка на русский и наоборот. Курс завершается непосредственной работой с текстами из данной сферы.
самостоятельная работа	Предполагает подготовку к практическим занятиям в виде самостоятельного систематического изучения лексико-грамматических аспектов инженерно-технической сферы, чтение литературы из данной области как на родном языке, так и на английском, регулярное выполнение упражнений на отработку навыков перевода.
проверка практических навыков	Практические навыки проверяются в ходе выполнения упражнений на перевод лексических единиц, словосочетаний и предложений инженерно-технического дискурса с русского языка на английский и обратно. В результате освоения дисциплины учащиеся должны овладеть основными лексико-грамматическими трансформациями и уметь применять их на практике.
письменная работа	Нацелена на закрепление и использование на практике навыков работы с инженерно-техническими текстами. Целью работы является проверка усвоенных студентами лексико-грамматических трансформаций и способности их использования при работе с текстами инженерно-технической сферы, а также степень усвоенности необходимой лексики.
зачет	Зачет предполагает ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания (перевод инженерно-технического текста) с использованием соответствующих лексико-грамматических трансформаций и предметной лексики. Зачет считается сданным, если студент справился с обоими испытаниями и не допустил существенных ошибок.

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации (инженерно-технические тексты)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации (инженерно-технические тексты)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .